

◎日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に基づきアメリカ合衆国から
借り受けた艦艇の貸与期間の変更に関する交換公文

(略称) 米国との艦艇貸与期間変更取極

昭和四十二年八月八日 東京で

昭和四十二年八月八日 効力発生

目 次

日本側書簡	ページ
貸与中の艦艇の一部についての貸与期間の変更	五一七
附属書 貸与期間変更の対象となる艦艇の種別表	五一九
米国側書簡	五二〇

(日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に基づきアメリカ合衆国から貸り受けた艦艇の貸与期間の変更に關する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和二十九年五月十四日に東京で署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定(昭和三十年一月十八日及び昭和三十四年一月六日にそれぞれ署名された調書により同協定に添付された附属書 A 1 2 及び A 1 3 を含む。)及び合衆国艦艇の貸与期間の延長に關する昭和四十年七月六日付けの交換公文に言及し、前記の協定及び交換公文に基づき現に日本国政府に貸与中の十四隻の合衆国艦艇のうちこの書簡に附屬する別表に掲げる七隻の艦艇の貸与期間については、前記の交換公文の貸与期間に關する規定にかかわらず、それぞれ同表に掲げる期間とすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、さらに、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及び前記の提案に同意される閣下の返簡がその返簡の日に効力を生ずる兩國政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

(Translation)

(Japanese Note)

Tokyo, August 8, 1967

Excellency,

With reference to the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan signed at Tokyo on May 14, 1954, including Annexes A-2 and A-3 attached thereto by the Procès-Verbaux signed on January 18, 1955 and January 6, 1959 respectively, and to the exchange of notes dated July 6, 1965, concerning the extension of the periods of loan of United States naval vessels, I have the honor to propose that, notwithstanding the provisions of the above-mentioned notes relating to the loan periods, the periods of loan of those seven United States naval vessels, out of the fourteen vessels currently on loan to the Government of Japan under the said Agreement and the exchange of notes, which are enumerated in the separate table attached hereto, be respectively changed to those set forth in the said table.

I have further the honor to propose that, should the foregoing proposal be acceptable to the Government of the United States of America, this note and Your Excellency's note in reply indicating such acceptance should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年八月八日に東京で

日本国外務大臣 三木武夫

アメリカ合衆国特命全權大使

U・アレクシス・ジョンソン閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
U. Alexis Johnson,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

貸与期間変更の
対艦象と艦種
別表

附 属 書

昭和二十九年五月十四日に署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に基づき貸与された艦艇で、その貸与期間が変更されるもの

項目 番号	艦種及び合衆国艦番号	当初貸与年月日	返還予定年月日	貸与に関する協定 における根拠
6	掃海艇 (AMS 五)	昭和三十年三月十八日	昭和四十二年八月八日	ANNEX A-2
7	掃海艇 (AMS 一〇)	昭和三十年三月十五日	昭和四十二年八月八日	A-2
8	掃海艇 (AMS 一八)	昭和三十年三月二十一日	昭和四十二年八月八日	A-2
9	掃海艇 (AMS 二八)	昭和三十年三月二十二日	昭和四十四年三月三十一日	A-2
10	掃海艇 (AMS 三二)	昭和三十年四月十六日	昭和四十四年三月三十一日	A-2
11	掃海艇 (AMS 三六)	昭和三十年四月十六日	昭和四十四年三月三十一日	A-2
12	掃海艇 (AMS 四〇)	昭和三十年四月十六日	昭和四十四年三月三十一日	A-2

ANNEX

Naval vessels loaned to the Government of Japan under the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan signed on May 14, 1954, of which the periods of loan are to be changed.

ITEM NUM- BER	CATEGORY AND U.S. NUMBER	DATE OF ORIGINAL LOAN	PROJECTED DATE OF RETURN	AGREEMENT AUTHORITY
6	Minesweeper (AMS 5)	18 Mar. 1955	8 Aug. 1967	ANNEX A-2
7	Minesweeper (AMS 10)	15 Mar. 1966	8 Aug. 1967	ANNEX A-2
8	Minesweeper (AMS 18)	21 Mar. 1955	8 Aug. 1967	ANNEX A-2
9	Minesweeper (AMS 28)	22 Mar. 1955	31 Mar. 1969	ANNEX A-2
10	Minesweeper (AMS 32)	16 Apr. 1955	31 Mar. 1968	ANNEX A-2
11	Minesweeper (AMS 36)	16 Apr. 1955	31 Mar. 1968	ANNEX A-2
12	Minesweeper (AMS 40)	16 Apr. 1955	31 Mar. 1968	ANNEX A-2

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による訳文が次のとおりである昭和四十二年八月八日付けの閣下の書簡(附属書を含む。)を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本使は、さらに、閣下の書簡に述べられている提案がアメリカ合衆国政府にとつて受諾しうるものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が本日効力を有する両国政府間の合意を構成することを閣下に対し確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十七年八月八日に東京で

U・アレクシス・ジョンソン

日本国外務大臣 三木武夫閣下

(U. S. Note)

Tokyo, August 8, 1967.

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, with enclosed Annex, which reads in the English translation thereof as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm to Your Excellency that the proposal as indicated in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the United States of America, and to confirm also that Your Excellency's Note and this reply constitute an agreement between our two Governments, effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) U. Alexis Johnson

His Excellency
Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs
of Japan
Tokyo

（参考）

この取極は、昭和二十九年五月十四日の日米艦艇貸与協定（条約集覧参照）及び昭和四十年七月六日の艦艇貸与期間延長取極（昭和四十年二国間条約集参照）に基づき現に借り受けている十四隻の艦艇のうち掃海艇七隻につき、その貸与期間を短縮することとしたものである。